

Matten Has'

Klaus Groth, 1819-1899

Johannes Schondorf
1833 - 1912

Violine

mf

Klavier

mf

4

Matten Has' "Schondorf"

mf

mf

1. Lütt Mat-ten, de Has', de mak sik en Spaß, he
 2. Keem Rein-ke, de Voss un dach: das en Kost! Un
 3. Kumm, lat uns to - sam! Ik kann as de Dam! De
 4. Lütt Mat-ten gey Pot. De Voss beet em dot un

mf

13

mf

mf

1. weer bi't Stu - dee-ren, dat Dan - zen to leh-ren, un
 2. seggt: Lütt - je Mat-ten, so flink op - pe Pad-den? Un
 3. Krei de spelt Fi - del, denn geit dat kan - di - tel, denn
 4. seet sik in Schat-ten, ver - - spis' de lütt Mat-ten: de

mf

Matten Has' "Schondorf"

17 1. - 3.

1. danz ganz al - leen op de ach - ter - sten Been.
2. danzt hier al - leen op de ach - ter - sten Been.
3. geit dat mal schön op de ach - ter - sten Been.
4. Krei de kreeg een vun de ach - ter - sten

21 4.

4. Been.

**Màtten Haoz’
vón Klaus Groth
Nederlandse Schrijfwijze**

*Matthew Hare
by Klaus Groth
Translation:
R. F. Hahn ©2002*

*1. Lut Måtten, de haoz’,
Déi maok zik éin spaos:
Héi wéir bie ’t stoedéiren,
Dat dàànsen tóu léiren
Ón dààns gààns àléin
Op de àchtersten béin’n.*

*2. Kéim Rààinke, de vos,
Ón dàch: „Dà’ ’s ’n kos’!“
Ón zegt: „Lutje Måtten,
Zo vlùnk op ’e pàdden?
Ón dàànst hier àléin
Op ’e àchtersten béin’n?*

*3. Kóm, laot óóns tóuzaom’!
Ik kààn às de daom!
De kràài, déi speelt viedel.
Dèèn gààit dat kààndiedel,
Dèèn gààit dat maol schuin
Op de àchtersten béin’n!“*

*4. Lut Måtten géiv’ poot.
De vos beet em dood
Ón zet zik in’n schàtten,
Verspiez’ de lut Måtten.
De kràài, dei kreeg’ éin
Vón de àchtersten béin’n.*

**1. Little Matthew, the hare,
Went out for a dare,
Went tipping and prancing
To study some dancing
And danced on his own
On his hind legs alone.**

**2. Came the fox, the old cheat,
And thought, “What a treat!”
And said, “Hey, little Matt!
All sprightly like that?
You dance on your own
On your hind legs alone?”**

**3. “Come! Let’s dance as a pair!
It’s a jolly affair.
You may lead. That’d be droll.
And the crow plays viol.
And we’ll dance to each tone
On our hind legs alone.”**

**4. Little Matt gave his paws,
But the fox gave his jaws.
In the shade he then sat
Devouring Li’l Matt,
And the crow? She got thrown
Of a hind leg a bone.**

<http://www.lowlands-1.net/groth>

Lütt Matten, de Has - Die Fabel auf Hochdeutsch

Eines Tages wollte Matten (Martin) der kleine Hase tanzen lernen. Kurzerhand stellte er sich auf die Hinterbeine und übte auf der Wiese beim Bach im Schatten der großen Pappel ganz allein die ersten Tanzschritte. Das ging sehr gut.

Da kam Reinecke der schlaue Fauchs vorbei und dachte bei sich: "Hmm, ein leckeres Häschen wäre jetzt eine willkommene Mahlzeit."

Er ging zu Matten und sprach ihn freundlich an:

"Hallo kleiner Matten! So flink auf den Pfoten?

Das ist doch langweilig so ganz allein auf den Hinterbeinen!

Lass uns zusammen tanzen, du als der Mann, ich als die Frau. Die Krähe spielt uns auf der Fiedel ein Lied und wir drehen uns im Takt dazu auf den Hinterbeinen."

Das hörte sich wie ein guter Vorschlag an. Es war tatsächlich langweilig, allein zu tanzen. Aber kaum hatte der kleine Matten dem Fuchs die Pfote zum Tanz gereicht, da hatte Reinecke ihn auch schon tot gebissen!

Der Fuchs setzte sich in den Schatten der großen Pappel und aß in aller Ruhe den armen Matten auf. -

"Und ich?" krächzte die Krähe.

"Ich habe auch Hunger und ein Stück Hasenbraten käme mir gerade recht."

"Sollst du haben." antwortete Reinecke und warf der Krähe gönnerhaft eins von Mattens Hinterbeinen zu.

"Guten Appetit, lass es dir schmecken!

So einfach bin ich noch nie zu einem leckeren Braten gekommen."